

# Silk Road

國樂新絲路

Chinese Music in the new silk road

北市國樂雙月刊 Taipei Chinese Orchestra Bimonthly

串聯東西音樂·文化空間 Exchanges between the East and the West music·Cultural Forum

## Lu Siqing Interpretation Of *The Butterfly Lovers* Delicate And Moving

呂思清

詮釋《梁祝》細膩動人

Cheng Li-Pin Leads TCO Forward,  
Reaching New Heights

鄭立彬帶領TCO邁步向前 再創榮耀

紀念二胡演奏家閔惠芬

# Content 目錄

Cover Story | 封面故事 04

## Lu Siqing Interpretation Of *The Butterfly Lovers* Delicate And Moving 呂思清詮釋梁祝細膩動人

People | 人物特寫 08

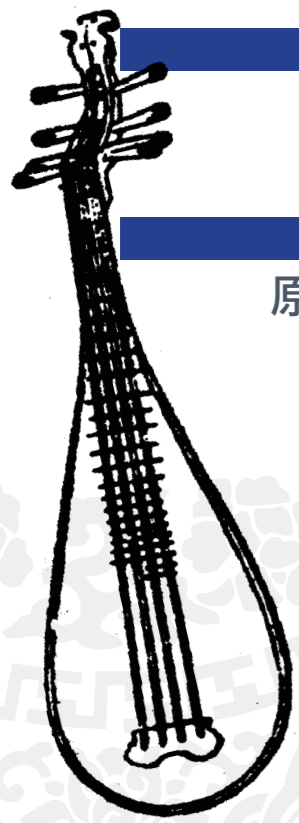
## Cheng Li-Pin Leads TCO Forward, Reaching New Heights 鄭立彬帶領 TCO 邁步向前 再創榮耀

Concert | TCO 音樂會 10

## 辭世一年 餘音仍裊繞 紀念二胡演奏家閔惠芬

New Vision | 美樂新視野 13

## 原來，國樂是這樣來的！



13



04



08



10

# 新 The New Rout Of Thinking 思路 文 | 鄭立彬 By Cheng Li-Ping

臺北市立國樂團在鍾耀光團長過去 8 年的努力下，已為北市國打下優異基礎。我認為，他某個程度上重新定義了國樂，融入世界音樂的概念，開創國樂的另一種可能性，並成功地將樂團行銷到國際上，貢獻卓著。未來我希望在既有基礎上，能更提升臺灣國樂人才的能見度，我覺得，國樂團發展的關鍵在於作品的累積，相較於西樂，國樂除了傳統經典曲目外，作品較為有限。北市國應該給予臺灣作曲家、指揮家、演奏家更多與樂團合作的機會。

在我看來，臺灣國樂要在華人音樂上走出不一樣的路，關鍵就是要多累積臺灣作曲家的創作，以及外國作曲家為臺灣而寫的作品。在我 5 月 1 日就任團長那天，我就公開表示，希望音樂科系任教的作曲老師們都能開始創作國樂作品，同時也呼籲他們指導學生寫國樂曲。而樂團也在未來計劃多一點委託創作，像是與李哲藝、王乙聿、陸標等新生代作曲家合作，唯有更多的臺灣國樂作品持續的被創作及演奏，臺灣國樂才能開創新格局。

作為臺北市立國樂團新任團長，我對自己和樂團有新的期許，在節目規劃方向除了秉持「研古創新」的理念，節目製作上維持北市國近幾年來深具國際視野及創意特色外，在傳統與創新之間尋求平衡點，略為調整「西樂中奏」的作法，回歸國樂的文化底蘊和價值，進而在配器、演出形式等面向激盪出創意，成就出多元又動人的演出。

此外，我將與北市國的音樂家們深入市民的生活，強化推廣教育與慈善公益演出，在最平凡的地方讓臺北市民聽見國樂悠揚的旋律，進而讓他們認識國樂、喜愛國樂，讓北市國成為臺北市民甚至是全國民眾專屬的國樂團。我的使命與責任是帶領樂團繼續邁步向前，在未來，當人們提及華人頂尖國樂團時一定會想到臺北市立國樂團，不僅如此，北市國也會是一個延續國樂傳統與兼具創新思維的臺灣國樂品牌。

For the past 8 years, Chung Yiu-Kwong has laid an excellent foundation for TCO. In some aspects, he has redefined Chinese music, by incorporating it with other genres, discovering other possibilities, and successfully promoting it to an international level. With a foundation already built, Taiwanese music talent could be well on its way to get more exposure in the future. However, the growth of Chinese orchestra relies majorly on the amount of new works. Compared to Western music, Chinese music has a more limited reservoir besides the traditional standards. TCO should take part in creating more opportunities for Taiwanese composers, conductors, and performers to work together.

In my opinion, in order for Taiwan's Chinese music to carve its own path, there would have to be more creative works done, with some written even by foreign composers. On my first day on the job, I made the announcement to encourage the composing department teachers to write and teach Chinese music. Our orchestra also plans to collaborate with new generation composers such as Li Zhe-Yi, Wang Yi-Yu, and Lu Yun. Only with more pieces being created and perform could Chinese music open a new chapter.

As the new head for TCO, I expect myself and my team to plan the programs with the concept of "studying the past and creating the new". While keeping our international perspective, there also should be a balance between tradition and creativity. By adjusting the way we handle western music with Chinese styling, we hope to innovate through music arrangement and instrument selection, in hopes to deliver multi-faceted and moving performances. In addition, I would also be working with the TCO team in promoting music education and charity performances, which would bring Chinese music more accessible and closer to the people. My mission is taking the orchestra in moving forward. So that in the near future, we would be considered as one of the top orchestra among the entire Chinese population. Not only so, TCO would also be a brand that both continues the Chinese music culture and breathes new ideas.

2015 JUNE

41

發行人 | 鄭立彬  
總編輯 | 呂冠儀

顧問 | 吳樂順  
林谷芳  
徐伯年  
蔡宗德  
鍾適芳  
瞿春泉

Publisher | Cheng Li-Pin  
Editor-in-Chief | Lu Kuan-Yi

Editorial Advisors | Wu Rung-Shun  
Lin Ku-Fang  
Hsu Bor-Nien  
Tsai Tsung-Te  
Chung She-Fong  
Qu Chun-Qua



編審委員 | 陳小萍、葉翩翩、鍾永宏、蘇盈恩、陳慧君、黃平君、鄭聞欣

Editorial Review Committee | Chen Hsiao-Ping, Yeh Pien-Pien, Chung Yung-Hung, Su Ying-En, Chen Hui-Chun, Huang Ping-Chun, Cheng Wen-Hsin

# 呂思清詮釋梁祝 細膩動人

## TCO 攜手 BIS 專輯新發行

### Lu Siqing Interpretation Of *The Butterfly Lovers* Delicate And Moving

文 | Christie Chen

圖 | 臺北市立國樂團

By Sabrina Wang

Photo | T.C.O.

臺北市立國樂團經過多年努力，與 BIS 合作國際錄音發行計畫在今年達到新的里程碑。與小提琴家呂思清合作錄音的《梁祝》今年 5 月新發片，此張專輯收錄克萊斯勒《中國花鼓》、薩拉沙泰《流浪者之歌》、陳鋼作曲《陽光照耀在塔什庫爾干》、馬思聰作曲《思鄉曲》(選自《內蒙組曲》)，以及何占豪、陳鋼作曲《梁祝》小提琴協奏曲。BIS 發行時給各唱片經銷商的行銷介紹中指出，這張專輯從一開始與克萊斯勒的《中國花鼓》接觸，到薩拉沙泰《流浪者之歌》神秘與悲悽，最後由《梁祝》的協奏曲形成一個混合了東西方提琴值得收藏的美聲，成為整張專輯的壓軸。

過去幾年，陸續與 BIS 錄製 4 張 CD 專輯，分別主打與長笛、長號、薩克斯風和打擊樂的國外名家合作，為他們量身打造新作，或將傳統樂曲改編。經過幾年的試驗之後，逐漸讓西方聽眾了解臺灣在國樂現代化中扮演的角色，新

After years of work, Taipei Chinese Orchestra has reached a new milestone with BIS in music recording with international distribution. The new album *The Butterfly Lovers* recorded with violinist Lu Siqing was released this May. In it includes Fritz Kreisler's *Tambourin Chinois*, Pablo de Sarasate's *Zigeunerweisen*, *Sunshine on Taxkorgan* arranged by Chen Gang, *Nostalgia* from *Inner Mongolia Suite* composed by Ma Sicong, and finally *The Butterfly Lovers' Violin Concerto* composed by Chen Gang and Ho Zhan-Hao. BIS made a comment during the marketing orientation for the record stores that this album takes us from the beginning with Fritz Kreisler's *Tambourin Chinois*, to *Zigeunerweisen's* mysterious and gypsy themes, to the finale *The Butterfly Lovers' Violin Concerto* by artfully intertwining east and west strings and no doubt serves as a great item for collection.

一階段目標市場主攻華人地區。

新發片的兩張專輯鎖定華人市場，邀請到兩位在華人地區及國際樂壇皆知名的音樂家錄音，包括范·克萊本鋼琴大賽 (Van Cliburn International Piano Competition) 第三名的陳薩，以及帕格尼尼小提琴大賽 (Paganini Competition) 首位華人桂冠得主呂思清。陳薩錄音曲目為作曲家王西麟的《鋼琴協奏曲》；呂思清演奏的是經典《梁祝》，此曲原版是以交響樂伴奏，與國樂合作錄音的版本，呈現原曲中國五聲音階特色和傳統戲曲中流暢的韻味。

小提琴家呂思清是當今國際樂壇著名的中國小提琴家之一。他演奏過不下 300 場的《梁祝》小提琴協奏曲，錄過 4 個不同版本，這次與臺北市立國樂團錄製的國樂版本是他個人的首次嘗試。

《梁祝》小提琴協奏曲從《梁山伯與祝英台》的愛情故事中取材，將故事中「相愛」、「抗婚」與「化蝶」三段情節融入協奏曲樂章中。全曲呈現 ABA 的結構，樂曲一開始的「呈示部」，在輕柔弦樂中，傳送出笛子秀美的旋律，表達出一幅風和日麗、春光明媚、鳥語花香的景象，描寫梁祝草橋亭畔、雙雙結拜的情景。小提琴獨奏在樂團的映下，愛情主題輕柔傳達。

第二段的「展開部」小提琴先用散板奏出祝英台激憤不安和痛苦的樂句，接著利用強烈切分和弦，刻畫祝英台對封建勢力的反抗。在這段音調中，由副題變化而來的英台抗婚旋律與由引子發展而成的封建勢力主題交替出現，形成全曲衝突的第一個高潮。樂曲轉入慢板，小提琴和描寫著名的「樓臺會」場面。接著以散板、快板來表現英台在山伯墳前向蒼天哭訴的情景，在此樂段運用了京劇倒板和越劇中緊拉慢唱手法。緊接著打擊樂器轟然巨響，樂團配以強烈的力度傾瀉而出，將樂曲推向另一高潮。當音樂又重現安詳和寧靜氣氛時，第三段的「再現部」愛情主題重現，小提琴再次咏唱，詮釋愛情美好的昇華，一幕幕梁祝化蝶的美景映入

In recent years, TCO has worked with BIS in producing 4 other albums, each done with internationally renowned musicians, and each featuring a different main instrument such as flute, trombone, saxophone, and percussions. The traditional music pieces were rearranged to custom fit each soloist. After a few years of experimenting with this customization, the western population has started to recognize Taiwan's role in the modernization of traditional Chinese music. And from there we are moving on to the next goal of reaching the Chinese in the west.

In making the two new albums, with the western Chinese in mind, we invited Chen Sa, who have won the third place in Van Cliburn International Piano Competition, and Lu Siqing, champion of the Paganini Competition, to perform the featured pieces. Both are well known among the western Chinese circle and international music industry. Chen Sa performed the *Piano Concerto* by Wang Xilin. Lu Siqing did the all-time-classic *The Butterfly Lovers' Violin Concerto*, which was originally done



小提琴家呂思清與北市國合作的《梁祝》唱片五月發行。The new album *The Butterfly Lovers* recorded with violinist Lu Siqing was released this May.

觀眾眼前。

呂思清從小同時受到西方技巧和中國作品訓練，作為第一位奪得國際小提琴藝術最高獎項之一的義大利帕格尼尼小提琴大賽金獎的東方人，他演奏《梁祝》最大的優點在於深厚的西方基礎下，自己又有一套對中國作品獨特的詮釋風格。他所詮釋的《梁祝》，在樂曲結構、技巧處理、細膩的表現上，自然而流暢，過去錄製唱片銷量高達百萬張，音樂魅力獲得世界各地樂迷盛讚。

with a philharmonic orchestra. The new version was done with the Chinese orchestra, which was able to accentuate the five note scale of the original melody, and further the melodic glide of the traditional theater music.

Lu Siqing is one of the well-known soloists today. He has done about 300 performances of **The Butterfly Lovers'** Violin Concerto, and 4 different recordings of it. This new album with TCO would be his first venture to do the piece with a Chinese Orchestra.

**The Butterfly Lovers'** Violin Concerto is based on the romance folk tale of Liang Shanbo and Zhu Yingtai. It's melody follows the plot line of "sworn brotherhood", "fighting against marriage", and "transformation". The piece structures around the ABA pattern, starting with the "exposition" part. The concerto begins with light strings and melodic flute, depicting a scene of sunny and beautiful day with birds chirping in the air. The two protagonists take their oath under the pavilion. The violin solo

呂思清詮釋《梁祝》細膩動人。  
Lu Siqing interpretation of **The Butterfly Lovers'** delicate and moving.

joins with the orchestra backdrop to gently convey the theme of love.

In the second part "development", the violin solo enters with a series of recitative-like outbursts, in an illustration of Zhu's anxiety and emotional pain. These develop into a theme featuring syncopation and triple and quadruple stops, to convey Zhu's defiance against the feudal forces. The defiance versus the feudal theme alternates each other in an intertwining melody, gradually building up into the first climax of the development. A slow interlude follows, during which the violin depicts the scene of "reunion on a balcony". Then the music changes, Allegro molto in turns with recitative-like entries in the violin part portrays Zhu crying out to the heavens by the grave of her lover. The melody here takes after the style of the 'fast-paced-accompaniment-against-slow-espressivo-singing' feature in Peking Opera ('dao ban') and Yue Opera ('shao

ban'). Right afterwards percussions come in with a loud bang, the orchestra seconds the intensity and takes the tension into the second climax of the development. As the music goes back to a calm and harmonious mood, the love theme from part I reappears. The violin solo once again chants the beauty and transcendence of love, illustrating the transformation of Liang and Zhu into butterflies, fluttering in the breeze, their love story told and retold for generations to come.

Since he was young, Lu Siqing has been trained in western techniques and Chinese music styles. He became the first Asian violinist to win the first prize at the prestigious 'Premio Paganini' International Violin Competition in Italy. His performance of **The Butterfly Lovers'** Violin Concerto has the backing of solid skills, plus his unique interpretation of Chinese music. His rendition, in aspects of structure, processing of techniques, and fine details, shows effortless and seamless fluidity. His albums have sold over a million copies and, suffice to say, he is acclaimed as one of the most outstanding Chinese violinists today.



# 鄭立彬帶領 TCO 邁步向前 再創榮耀

## Cheng Li-Pin Leads TCO Forward, Reaching New Heights

文 | 王之琳  
圖 | 臺北市立國樂團  
By Zilin Wang  
Photo | T.C.O.

臺北市立國樂團新任團長鄭立彬在今年 5 月 1 日就職，未來的北市國除了繼續強化演奏水準、持續國樂新思路之外，也將更深入市民生活，讓每一個臺北市民認識國樂、喜愛國樂，鄭立彬希望打造北市國成為一個臺北市民，甚至是全國民眾的專屬國樂團。

鄭立彬是目前臺灣樂界深受矚目且獲好評的指揮家，他所指揮過的曲目廣泛，對音樂的詮釋深刻，從西方經典交響曲到當代作曲家的新創作，他對樂曲的掌握讓樂團發揮良好。此外，他在親和的態度下，兼具極佳的排練效率，受到合作過的樂團團員歡迎。

1972 年生於高雄的他，自幼學習小提琴與鋼琴，從小學到研究所畢業，在臺灣接受完整的音樂教育和專業訓練。作為國立臺北藝術大學音樂研究所碩士班第一位主修指揮的畢業生，曾受教於著名指揮家亨利·梅哲 (Henry Mazer)、徐頌仁及陳秋盛等名師，並曾於大師班中接受羅林·馬捷爾 (Lorin Maazel) 的指導，深受大師的肯定與青睞。

鄭立彬活躍於樂壇，曾經在臺北市立交響樂團助理指揮懸缺甚久時出線，負責該團平日排練和音樂會指揮工作，累積了相當豐富的指揮

Taipei Chinese Orchestra's new General Director Cheng Li-Pin started his position on May first this year. After eight long years of sowing the seeds and making changes, TCO have become more a part of Taipei people's lives. Cheng Li-Pin wishes that TCO can be for the people of Taipei, even for the people of Taiwan.

As a conductor, Cheng Li-Pin has received a lot of attention and positive reviews in Taiwan. He is well experienced in a wide variety of music, from the classical to the contemporary new pieces. His mastery of the music allows his orchestra to perform at its best. Furthermore, his approachable personality and efficiency also make him well received among the musicians.

Born in Kaohsiung in 1972, Cheng took up violin and piano from a young age till graduating from masters. He was the first grad student to major in conducting in Taipei National University's Arts Institute of Music. Legends such as Henry Mazer and Hsu Sung-Jen have mentored Cheng, and he was considered by his teachers a natural.

Cheng Li-Pin has been much involved in the music industry. His path crossed with TSO when the position of assistant conductor was much in need. In 2006, he started Guandu Chamber Orchestra. Besides having worked with Taipei Philharmonic, he has also collaborated with National Taiwan Philharmonic, Kaohsiung Philharmonic, and Evergreen Philharmonic.

經驗與演出曲目。除了臺北市立交響樂團外，他多年來也陸續與國家交響樂團、國立臺灣交響樂團、高雄市交響樂團、長榮交響樂團合作演出。此外，他也跨足國樂領域，曾在臺北、上海、北京、寧波等地指揮北市國演出，近年來也經常受邀客席指揮臺灣國樂團、高雄市國樂團，中西樂團合作經驗夠，成為目前臺灣中生代令人矚目的指揮家。

接任臺北市立國樂團團長，鄭立彬希望持續提升樂團演奏水準，使北市國成為華人世界的頂尖國樂團。他認為，北市國要在世界樂壇建立臺灣品牌，必須在傳統和當代創新之間尋得平衡，而培育臺灣國樂人才是一個重要目標。他將回歸本質，以樂團為平台，結合臺灣作曲家、指揮家和演奏家們更多與樂團合作的機會，其中，委託創作是關鍵，他表示，唯有更多的臺灣作曲家創作更多國樂作品，並且持續演奏與發表，臺灣國樂才有可能走出不一樣的路線和格局。

北市國前任團長鍾耀光自 2007 年上任以來，為該團開闢出一片國樂新天地，開創世界新音樂觀念。在傳統經典曲目之外，為國樂累積當代創新曲目；同時，邀請國際著名獨奏家與樂團合作，並且與瑞典知名獨立唱片品牌 BIS 合作發行錄音，將北市國推向國際舞臺。其次，推動樂隊編制改革，讓國樂團整體音色更有層次，在演奏當代作曲家曲目有更好發揮。團長鄭立彬接棒後，北市國將呈現出什麼樣的風貌？鄭立彬說，持續在傳統經典與當代創新中尋找平衡點，未來北市國將在歷任團長所奠定的優異基礎下，繼續邁步向前、再創榮耀。

### 鄭立彬小檔案

- 中國文化大學國樂系專任副教授
- 臺北愛樂青年管弦樂團音樂總監及首席指揮
- 國立臺灣大學交響樂團常任指揮
- 國立中正文化中心音樂類節目評議委員

### Profile of Cheng Li-Pin

- Associate Professor, Department of Chinese Music, Chinese Culture University.
- Director & Principal Conductor, Taipei Philharmonic Youth Ensemble.
- Resident Conductor, National University of Taiwan Orchestra.
- Member of Music Programs Committee, National Performing Arts Center.

Cheng even has extended his experience abroad to Shanghai, Beijing, Ningbo, etc. With much collaborative work under his belt, Cheng is well acclaimed and rooted for.

After becoming the General Director, Cheng hopes to continually raise the bar for Taipei Chinese Orchestra which will become the best orchestra in Chinese-speaking world. He believes that TCO should achieve the balance between traditional and contemporary new pieces so as to raise the recognition of Taiwan in the world.

Cultivating new talents thus becomes its vital mission. He intends to get back to the basics, using TCO as a platform where more Taiwanese composers and musicians can cooperate with the orchestra. The goal of this cooperation is to inspire more music creation. Cheng indicates that Chinese music in Taiwan may open up a whole new world only when more composers create a great number of new pieces.

The former General Director, Chung Yiu-Kwong has been breaking new ground for TCO since 2007, bringing in the idea of World Music to the orchestra which, beside performing traditional numbers, constantly creates contemporary, innovative pieces. Meanwhile, TCO also collaborates with world-renowned musicians, and with Swedish label BIS Records in recording. All the effort is to introduce the orchestra to the world's stage. Furthermore, Chung revolutionizes the arrangement of the orchestra in order to add the richness of music and adopt the work of the contemporary composers. When asked about what kind of future await for TCO after Cheng took over, he says that he will maintain the balance between tradition and innovation, while making certain adjustment of the performing style in combining Chinese and Western genres. Starting from the solid foundation laid by the previous General Directors, he believes that TCO will achieve even more success in the future.

辭 · 世 · 一 · 年 · 餘 · 音 · 仍 · 裊 · 繞

紀念二胡演奏家

## 閔惠芬

文 | 楊霽馨

圖 | 臺北市立國樂團

2014年5月12日10時05分，二十世紀重要的大陸國寶二胡演奏家閔惠芬因腦溢血病逝上海，享壽69歲。這位以生命演奏二胡的音樂家，建構了當代中國音樂史素有「談民樂不能不談二胡，談二胡不能不談閔惠芬」的個人美學風格，她也多次受邀與臺北市立國樂團合作音樂會，為臺灣樂迷留下了許多動人的經典與回憶。

剛結束的「一代絃歌—閔惠芬紀念音樂會」，正是臺北市立國樂團對於這位胡琴女王的紀念，音樂會邀請到北市國樂團首席指揮瞿春泉及閔惠芬之子劉炬擔任音樂會指揮，並邀約閔惠芬優秀的學生如許奕、劉光宇、程秀榮、汝藝與張舒然等，以及特邀演奏家嚴潔敏，演奏她生前的經典樂曲，也讓樂迷重新溫習這位二胡名

家的動人音樂。

閔惠芬傳承著中華民族音樂文化的優秀傳統，也秉承民族文化的優秀品格，即使民樂處於發展低谷，即使病體虛弱，閔惠芬從不氣餒，持續用一弓一指奏響心聲、弘揚國粹，她的樂音，影響並拓展了民族音樂的愛好者群體，也激勵了一大批民樂工作者的自信與努力。

## 悲愴淒涼 代表中國苦難時代

閔惠芬的演奏太有特點，一聽就知道一定是閔惠芬的琴音。閔惠芬為中國二胡大家，也是兩岸開放交流以來最早訪台的中國音樂家之一。出生江蘇宜興，閔惠芬8歲從父閔季騫學習二胡，閔季騫是劉天華的再傳弟子，閔惠芬出生時，父親還在中央音樂學院求學，直到她六歲

才回來。除了二胡，閔季騫還向曹安和學習琵琶，向楊蔭瀏學習三弦，向曹正學習古箏，對民樂相當精通。

1958年，閔惠芬得到上海民族樂團的笛藝家陸春齡和現任臺北市立國樂團指揮的瞿春泉賞識，鼓勵她報考上海音樂學院附中。當時閔惠芬父母當時都要上班，閔惠芬就一人背著二胡踏上了南京到上海的火車。結果到了上海，一開始考了語文、數學和樂理的初試，閔惠芬落榜。當時閔惠芬急得坐在教學樓的臺階上大哭，哭來了校長的「額外開恩」，加試了演奏，閔惠芬才得以順利進入上海音樂學院附中求學。

二胡大賽一等獎  
17 花樣年華 琴藝逼人

1963年，閔惠芬在第四屆「上海之春」的全國二胡比賽中獲一等獎，以一曲《病中吟》征服了觀眾和評委，獲得大賽第一名。1989年榮獲中國唱片公司頒發的首屆金唱片獎；1998年和2004年獲中國文聯、上海文聯頒發的「德藝雙馨藝術家」稱號。2001年閔惠芬唱片《江河水》榮獲香港音響天地社舉辦的世界萬張唱片比賽《十佳之最》第一名；2006年唱片《天弦》榮獲「十大發燒唱片獎」，並獲音樂貢獻特別獎。閔惠芬演奏的《江河水》、《賽馬》、《紅旗渠水繞太行》等樂曲都大受歡迎，尤其是《江河水》淒涼哀傷，被譽為「連休止符也充滿音樂」，小澤征爾也曾被她這首樂曲所感動，稱讚她「奏出了人間悲切」。

## 實踐器樂聲腔化的追求

作為開拓性的二胡演奏家，文化評論家林谷芳表示，閔惠芬創造了「一個時代美學的典型」。閔惠芬的琴音「英姿煥發」，以民歌素材展現二胡的歌唱性，再加上後期加入了中國傳統戲曲和民樂的基礎，實踐了「器樂聲腔化」的追求。

1975年，閔惠芬接到任務，要用二胡為毛澤

東灌錄京劇唱腔音樂，據說因為當時毛澤東得了白內障，行動不便，想要一些可以聽的「京劇唱段」。當時還沒有「聲腔化」的專有名詞，事實上就是要二胡可以開展京劇演唱的韻味，又要保持二胡樂器本身的特點。

由於二胡這種樂器音域接近人聲，閔惠芬也認為這有可能性，為了掌握京劇聲腔，閔惠芬北中奔波，在北京與上海兩地到處求教京劇名家，透過自己學、唱與揣摩，吸取戲曲營養。後來閔惠芬以二胡灌錄了《逍遙津》、《斬黃袍》、《臥龍吊孝》、《珠簾寨》、《哭靈牌》等八段不同派別的老生唱段。據說這些錄音得到了毛澤東、周恩來、葉劍英等高度讚賞，「器樂演奏聲腔化」也成為閔惠芬後半生傾盡全力的課題。

閔惠芬也自己改編戲曲唱段，除了自己編曲的《洪湖主題隨想曲》之外，她也改編越劇《紅樓夢》選段〈寶玉哭靈〉等，並約請作曲家根據她的構想創作新編了多首戲曲經典唱段改編



出生音樂世家的閔惠芬，自小即嶄露音樂天賦。

而成二胡曲十多首，積累二胡演奏曲目。

### 歷經多次化療 意志力堅強

閔惠芬的演奏充滿激情，深入心扉，琴聲投入真摯情感，感人至深。1981年年末，閔惠芬被檢查出患了黑色素瘤癌，但她個性頑強樂觀，在對二胡事業的信念支撐，及先生永不放棄的支持，歷經六次手術、十五個療程的化療，與死神整整抗爭了五年。每次手術後，閔惠芬更加珍惜寶貴生命，立即投身二胡事業。

2009年12月，閔惠芬從上海民族樂團退休，但卻持續音樂演奏事業。閔惠芬說，她把一年分成三份，三分之一舉行音樂會，三分之一參

加各種活動，三分之一在家負責新曲目的創作。閔惠芬說，「生命對我最大的誘惑就是事業，離開心愛的藝術，生命又有何意義？」

### 琴音傳奇 深刻動人

閔惠芬說，退休後的她讓她感覺「時間很緊迫，使命感也更強烈。」閔惠芬強調，即使中國大陸經濟起飛，但是民族音樂的大發展還不夠，「我要拉琴到永遠，直到我背不出樂譜的那一天一永不斷弦。」的確，閔惠芬的演奏基本功扎實，深具激情，深具國際聲譽，閔惠芬大可以養尊處優，但是閔惠芬還是持續用自己一生技藝，創造了動人的音樂傳奇。



對閔惠芬而言，音樂即是生命。

# 原來， 國樂是這樣來的！

國樂包括「傳統國樂」和「現代國樂」兩部分。民國初年，潮州音樂、廣東音樂、江南絲竹等，都稱為國樂，這些地方音樂以及年代較為久遠的古琴、琵琶音樂等等，都是屬於「傳統國樂」的範疇。

文·圖 | 林江山 (國樂學者)

談到國樂的誕生，必須提到曾國藩的兒子曾紀澤（1839-1890），他繼承父親一等毅勇侯爵，於1878年出任駐英、法公使，同時補任太常寺卿，1880年兼任駐俄公使。1884年4月免除駐法公使職務，1885年6月卸任駐英、俄公使職務。曾紀澤學貫中西，通經史，工詩文，精算術，通英文，不僅是一位出色的外交家，在文學藝術領域卓有建樹，詩詞歌賦風流蘊藉，書法篆刻自成一格，在樂律理論、音樂創作、樂器演奏方面皆有所涉獵。太常寺卿為太常寺的長官，掌管禮樂郊廟社稷之事以及管理太常寺各署，從這個職銜可以確認曾紀澤是一位懂音樂的人。曾紀澤的孫子曾約農（1893-1986）是東海大學在臺復校後的首任校長。

### 曾國藩之子譜寫《普天樂》

國樂萌芽於曾紀澤出任英、法公使時，當時歐洲各國在外交禮儀上都會演奏自己國家的音樂，主要是指國歌，於是曾紀澤譜寫《普天樂》（又名《華祝歌》），除了權充代國歌之用外，並且上奏朝廷，希望能夠獲得朝廷的認可，但是一直未能奏定和頒行。



曾紀澤不但是出色的外交家，也精通音樂詩畫。

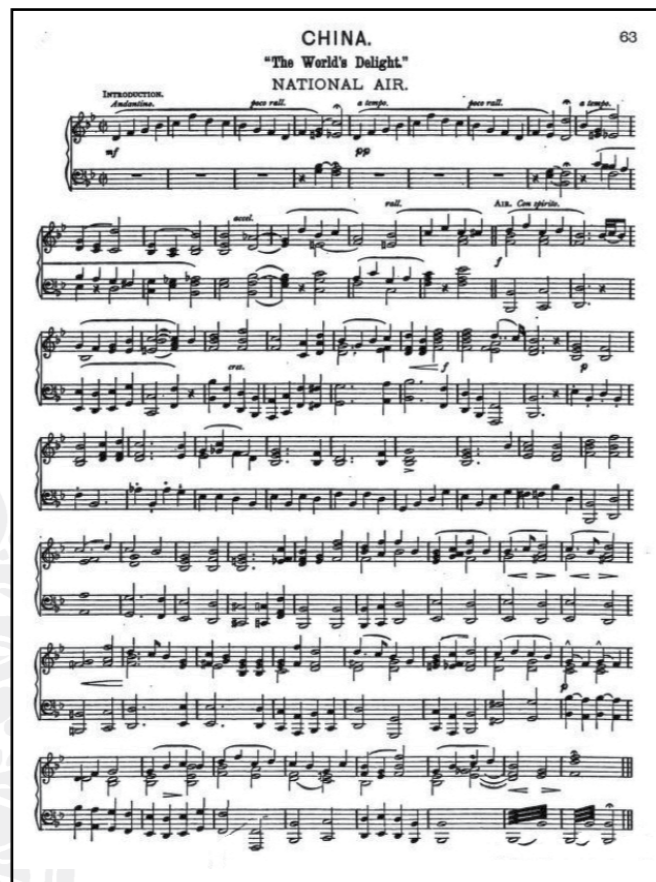
數年後，清朝薛福成（1838-1894）在《出使英法義比四國日記》（1890）光緒十六年（1890）五月十一日提到：「余抵倫敦已兩閱月，至此酬應稍簡，因翻閱英館積年文卷，仍隨手摘要錄之。…。又查舊卷，英外部於丁亥年諮送兵部尚書節略，詢取中國國樂樂譜，以備兵丁譜奏之用。前任劉大臣照覆云：『查中國樂章，譯為歐洲宮商，可合泰西樂器之用者，僅有一闕，名曰《普天樂》。相應將樂譜一冊，備文照送查收』。按《普天樂》者，曾侯所製也」。

丁亥年即 1887 年。劉大臣即劉瑞芬（1827-1892），光緒十三年（1887）出任英國、法國、義大利、比利時四國大使。曾侯即曾紀澤，所譜寫的《普天樂》，當時已經成為歐美各國所使用的中國國歌。由此可見，「國樂」一詞最遲在 1887 年已經出現，最初是指國歌，即與他國相對應的「本國音樂」之意。

### 1890 年出版《普天樂》

數年後，美國軍樂指揮和作曲家約翰·菲利普·蘇沙（John Philip Sousa, 1854-1932）在其編纂的《世界國歌大全》（National, Patriotic and Typical Airs of All Lands, 1890 年費城出版）當中，除了收錄各國國歌之外，也收錄各國的代表性音樂。該書收錄兩首中國歌曲，一為《茉莉花》（Moo-Lee-Wha），一為《China, "The World's Delight", National Air》，前者為中國民歌，後者從字義上來看，即是《普天樂》的英譯。1914 年美國勝利（Victor）唱片公司商標編號：Victor 67066、模版編號：B-15202 的唱片，收錄有由榮格斯（Walter B. Rogers, 1865-1939）指揮勝利軍樂隊（Victor Military Band）演奏的中國國歌《普天樂》（China national air "The world's delight"）。

但是在曾紀澤的《出使英法俄國日記》當中，卻只有「國調」「華祝歌」的記載，並無「國樂」「普天樂」的名稱。光緒九年（1883）九月廿日：「已初起，茶食後，寫冊頁。作樂章一首，



中國國歌《普天樂》

（China, "The World's Delight", National Air）樂譜。

兼排宮商，以為國調。…。客去，聽女兒奏國調」；同年十月廿八日：「夜飯後，錄所作國調，名曰《華祝歌》」。光緒十年（1884）元月初四日：「寫《華祝歌》，並注宮商節奏。夜飯後，聽女兒奏樂極久」；同年閏五月初一日：「養生會樂工來學《華祝歌》，為之正拍良久」。由於薛福成已經清楚地表示《普天樂》為曾紀澤所製，因此學術界有《普天樂》即是《華祝歌》的看法。

### 國樂之詞 誕生臺灣割日之前

1884 年曾紀澤在英國福克斯通（Folkestone）完成《華祝歌》，曾紀澤稱為「國調」，到了 1887 年才改稱為「國樂」，「國調」為「國樂」的前稱。曾紀澤於 1890 年逝世，五年後（1895）

台灣割日，「國樂」名稱是誕生在臺灣割日之前。

外交禮儀場合需要演奏國歌，從 1884 年以後，歐美各國都是使用曾紀澤譜寫的《普天樂》，二十多年後，直到宣統二年（1910），清廷才由禮部負責，開始研製國樂專章（國歌）。

禮部左參議曹廣權（1861-1924）上疏曰：「查各國皆有專定國樂，極致欽崇，遇親貴游歷，公使筵宴，既自奏其國樂，又必奏公使等本國國樂，皆肅立起敬，睦友邦以勞賓客，尊國體以壯聲容。…。我國國樂從前由出使大臣曾紀澤權宜編製，聲調慢緩，至今各國常致疑問」。

不久，禮部會奏議覆：「國樂之亟需編製，固時勢之不得不然，擬請飾出使大臣，考求樂譜，詳籌辦法，並將交際禮節縷敘送部，以便會同樂部暨外務部，審酌採入新禮，並延海內外知音之士，公同考訂參酌古今編成樂律，請旨頒行，嗣後凡讌會各國賓客及我國使臣在外國公讌，遇應行奏樂之時，均用此為國樂，以聯友邦玉帛相見之歡」。當時交際宴會的樂章是由禮部會訂，學堂的歌辭是由學部編纂，軍隊的軍歌是由海陸軍部軍諮處修訂。

### 清朝曾正式頒布「國樂」（國歌）

到了宣統三年（1911）六月二十日，禮部會奏遵擬國樂辦法：「我國朝會讌饗所用樂章，典麗喬皇，允宜奉為楷則。至各國國樂，定義製音，類皆別具本原，自未可舍己從人，輕數盛典。所有應定國樂，擬請由臣等延聘通才及諳習音樂人員，參酌古今中外樂制，詳慎審訂，編製專章，奏請欽定頒行」。同年八月十三日（國曆 1911 年 10 月 4 日），典禮樂（1911 年廢禮部，改設典禮院）制定國樂樂章請旨頒行：「凡外交公讌，均改用新定國樂專章，以表尊崇而敦睦誼」。「聲詞尚屬壯美。節奏頗為叶和。著即定為國樂。一體遵行」。於是由嚴復（1854-1921）作詞、愛新覺羅·溥侗（1877-1952）譜曲的《鞏金甌》國樂專章（國歌）正式頒行，其歌詞及工尺譜見《清朝續文獻通考》樂十二。這是清廷正式頒佈的「國樂」（國歌）樂章，可惜六天後辛亥革命，《鞏金甌》已經沒有機會演唱。





# TAIPEI CHINESE ORCHESTRA BRIEF INTRODUCTION

**T**aipei Chinese Orchestra (TCO), founded in 1979, is the first professional Chinese orchestra in Taiwan. Chen Tun-Chu, Chen Tscheng-Hsiung, Wang Cheng-Ping, and Chung Yiu-Kwong had served as the General Director, a position currently held by Cheng Li-Pin. The leadership of previous General Directors, previous Music Director En Shao and current Principal Conductor Chunquan Qu has cultivated performance artistry in the members and has made TCO internationally renowned, with innovative and adventurous programming that broadens the definition of traditional Chinese music and to establish its unique style and artistic excellence.

The TCO's outstanding performance in recent years has attracted international attentions, and it has worked with the Swedish BIS Records to produce 6 albums for international distribution. The 'Ecstatic Drumbeat' with Evelyn Glennie, distributed internationally in June 2012, was highly praised by international critics and received the "Best Composer Award" at Taiwan's 24th Golden Melody Awards in 2013. In the 2013/14 season BIS Records produced the album of TCO and violinist Lu Siqing, 'The Butterfly Lovers', distributed worldwide in May 2015.

Over the past 36 years, the TCO has steadily evolved into a world-renowned organization that has been committed to presenting and developing traditional Chinese music at its highest level and pioneering of a new era of Chinese music. In the years to come, the TCO will continue its tradition of excellence in the unwavering worldwide propagation of outstanding Chinese music and the fostering of artistic development of promising Chinese music musicians.